

NOTICIAS DE HAMURA

Publicado por la Ciudad de *Hamura*

Redacción: División de Secretaría y Relaciones Públicas (*Hisho Kōhōka*)

〒205-8601 *Tōkyō-to, Hamura-shi, Midorigaoka 5-2-1*

Tel. 042-555-1111 Fax. 042-554-2921 Email: s102000@city.hamura.tokyo.jp

Página oficial de *Hamura*: <https://www.city.hamura.tokyo.jp>

15 de octubre, 2025



11月8日、9日は「青少年健全育成の日」青少年健全育成の集い・子どもフェスティバル

REUNION POR LA FORMACION SALUDABLE DE LOS JOVENES Y FESTIVAL DE NIÑOS EL 8 Y 9 DE NOVIEMBRE

(11 gatsu yōka, kokonoka wa "seishōnen kenzen ikusei no hi" seishōnen kenzen ikusei no
tsudoi , kodomo festival)

Lugar: Primo Hall *Yutorogi* / Pista frente a *Yutorogi*.

Informes: División de Política Infantil (*Kodomo Seisakuka*), anexo 261 / Primo Hall *Yutorogi* ☎042-570-0707
(9:00 am a 10:00 pm. Excepto los lunes que no son feriados).

CEREMONIA POR LA FORMACION SALUDABLE DE LOS JOVENES (*Seishōnen kenzen ikusei no tsudoi*)

Se premiará a las personas que apoyan la formación de los jóvenes y realizan actividades para guiarlos.

Fecha y hora: Sábado 8 de noviembre, 9:30 a 10:45 am.

Lugar: Hall pequeño.

*Para más información, consulte la página oficial de la ciudad.

FESTIVAL DE NIÑOS (*Kodomo festival*)

Fecha y hora: Sábado 8 de noviembre, 11:00 am a 3:00 pm / Domingo 9 de noviembre, 10:00 am a 3:00 pm.

*Puede que el contenido cambie. Para más información, ver el panfleto que se distribuirá en las instituciones públicas.

○ATRACCIONES

Presentaciones en la plaza, en caso de lluvia dentro de *Yutorogi*.

○EXPOSICION

Exposición de los posters elegidos y de las actividades en *Ōshima*.

Lugar: Sala de exposiciones.

○OTROS

Juegos y experimentando.

Rompecabezas, laberinto con cajas de cartón, juguetes hechos a mano,

Plaza *Wakuwaku*

Presentaciones de baile, puestos de venta y otros.

Lugar: Dentro de *Yutorogi*.

SOLO EL SABADO 8

11:00 am a 2:30 pm.

-Puestos de venta de comida y juegos. En la pista frente a *Yutorogi* (se cancelará en caso de mal tiempo).

SOLO EL DOMINGO 9

10:30 am a 2:30 pm

-Puesto de venta de galletas, kekes, etc.

Lugar: Frente al restaurante Conamore en *Yutorogi*.

REGULACION DEL TRANSITO (*Kōtsū kisei wo okonaimasu*)

Debido al evento se restringirá el tránsito en la pista frente a *Yutorogi*.

Fecha y hora: Sábado 8 de noviembre, 6:00 am a 4:00 pm.

CAMBIO DEL PARADERO DEL OMNIBUS HAMURAN (*Hamuran basutei wo ichiji idō*)

Fecha y hora: Sábado 8 de noviembre, 8:00 am a 4:00 pm.

Lo pasarán a la siguiente cuadra, donde está el estacionamiento y también para el lado del frente.

Ver el mapa en la primera página del boletín en japonés del 15 de octubre.

子どもの居場所③

LUGAR ESPECIAL PARA NIÑOS 3

(*Kodomo no ibasho* ③)

Se presentarán lugares seguros, comedores para niños donde pueden ir los niños así estén solos.

Informes: División de Política Infantil (*Kodomo Seisakuka*), anexo 261.

Kodomo Gekijō Nishitama Hamura Burokku

☎0428-24-8981 (Oficina de *Kodomo Gekijō Nishitama*)

<http://gekijo.hiho.jp/>

LUGARES PARA JUGAR EN HAMURA (*Chiiki no asobiba in Hamura*)

Dirigido: Desde 0 años. Niños y adultos pueden disfrutar.

Lugar: Primo Hall *Yutorogi*, sala de talleres 2 (*sōsakushitsu*).

Fecha: 3er domingo del mes, 10:00 am a mediodía.

Costo: Gratis.

*Puede que el lugar cambie. Favor de verificar con anticipación.

指定保養施設で心も体もリフレッシュ

UTILICEMOS LAS INSTALACIONES RECREATIVAS DE CHATERAISE

(*Shitei hoyō shisetsu de kokoro mo karada mo refresh*)

Los ciudadanos de la ciudad podrán utilizar a una tarifa especial alojamiento, campos de golf, instalaciones de descanso propiedad de Chateraise Holdings S.A.

*El costo varia de acuerdo a la institución y servicio. Para más información, consulte en cada institución.

Dirigido: Residentes, trabajadores o estudiantes de la ciudad.

La ciudad cubrirá 2000 yenes más por el uso de hoteles y campos de golf! (se entregará un cupón).

Se necesita solicitar con anticipación. Para más información consultar la página oficial de la ciudad.

(Hasta 2 veces por persona dentro del año fiscal. Terminará apenas llegue al presupuesto límite).

Informes: División de Promoción Regional, Sección de Promoción Regional (*Chiiki Shinkōka, Chiiki Shinkō kakari*), anexo 203.

COMUNICADOS DEL PARQUE

(Kōen tsūshin Hamura jikan)

VENGAN A JUGAR AL POTLUCK PICNIC (*Pottorakku pikunikku ni asobi ni kimasenka*)

Pensaremos las maneras en que podemos utilizar el parque. Todos pueden participar.

Fecha y hora: Sábado 25 de octubre, 1:00 a 6:00 pm.

Lugar: S&D Sports Park *Fujimi*, plaza de niños y en el club house (en caso de lluvia se reducirá el evento y se realizará sólo en el club house).

Detalles: Cafetería, fogata, galería *aozora*, limpieza y creando tarjetas, noche de velas, creando sprays con aroma, jugando con arena y aviones de papel, puestos de comida, etc.

*Para más información visitar la página oficial de la ciudad.

Informes: División de Obras, Sección de Mantenimiento de Parques (*Dobokuka Kōen Kanri kakari*), anexo 283.

CAMPEONATO DE BOCHAS DE HAMURA

(*Boccha Hamura taikai sankasha boshū*)

Los mejores equipos participarán en el campeonato que se realizará el sábado 24 de enero de 2026 en *Ōme*.

*Cualquiera puede participar, no importa si tiene algún impedimento o no.

Fecha y hora: Sábado 29 de noviembre, 9:30 am a mediodía.

Lugar: Gimnasio del colegio primaria *Sakae* (*Sakae Shōgakkō Taiikukan*).

Dirigido: Equipos conformados por residentes (desde estudiantes de primaria) o trabajadores de la ciudad.

*Equipos de 3 a 6 personas.

Llevar: Ropa cómoda para hacer ejercicios, zapatos para interior, bebida en termo o botella con tapa.

Capacidad: 12 equipos (por orden de inscripción).

*Para más información visitar la página oficial de la ciudad o consulte.

Inscripciones e informes: Viernes 17 de octubre a sábado 22 de noviembre, enviando el formulario por fax, correo electrónico o directamente a S&D Sports Arena *Hamura* ☎042-555-0033, FAX:042-554-9974 (horario de atención 9:00 am a 5:00 pm, excepto los lunes que no son feriados).

*El formulario se distribuye en S&D Sports Arena *Hamura* y se puede descargar de la página oficial de la ciudad.

CURSO SOBRE LA DEMENCIA SENIL

(*Sankasha boshū ~anata no chotto shita ōen ga ōkina chikara ni~ ninchishō sapōtā yōsei kōza*)

No desea aprender sobre la demencia senil? No es necesario hacer algo en especial, sólo apoyar en lo que podamos a la persona y su familia. A las personas que participan en el curso se les entregará una pulsera anaranjada (*orenji ringu*).

Fecha y hora: Viernes 14 de noviembre, 7:00 a 8:30 pm.

Lugar: Primo Hall *Yutorogi*, sala de talleres (*kōzashitsu*) 1.

Dirigido: Residentes, trabajadores, estudiantes mayores de 15 años (excepto estudiantes de secundaria elemental).

Capacidad: 35 personas (por orden de inscripción).

Inscripciones e informes: Viernes 17 de octubre a miércoles 12 de noviembre, 5:00 pm desde el formulario de inscripción, código QR en la página 7 del boletín en japonés del 15 de octubre (arriba a la izquierda), o por teléfono a la División de Bienestar y Cuidado para Personas de Edad Avanzada Sección de Prevención de

落ち葉や剪定枝・草葉の出し方

COMO BOTAR LAS HOJAS CAIDAS, RAMAS PODADAS Y PASTO (Ochiba ya senteishi, kusaba no dashikata)

Las hojas caídas de los árboles, ramas podadas y pasto del jardín de su casa, se recolectan los días de "basura incinerable" (*moyaseru gomi*) de forma gratuita. Por favor tenga en cuenta las dimensiones y cantidad que puede botar.

Tamaño:

- Ramas podadas...50 cm de largo, menos de 10cm de diámetro. Cada atado debe tener menos de 30 cm de diámetro.
- *Más o menos lo que se pueda amarrar con una cuerda de un metro.
- Pasto y hojas...botarlas en una bolsa transparente o semi transparente de aproximadamente hasta 45 litros.



Cantidad que puede botar: La suma de atados y bolsas no puede pasar de 6 en cada recolección. Si superara la cantidad, la puede distribuir en la siguiente recolección o sino botarlo usando las bolsas de basura incinerable color azul.

*Si el largo de las ramas pasa los 50 cm o si el diámetro pasa los 10cm, estos se deben botar como basura de tamaño grande en el Recycle Center (debe pagar).

PRECAUCIONES

- Los restos de madera, tablas, persianas u objetos de madera desarmados, no se pueden botar gratis. Los puede botar como basura incinerable (*moyaseru gomi*) en la bolsa azul si estos no pasan los 50 cm. Si pasan los 50 cm botarlos como basura de tamaño grande (*sodai gomi*).
- Los restos de verduras y frutos de árboles que uno mismo plantó, favor de botarlos en la bolsa azul de basura incinerable (*moyaseru gomi*).
- *Para más información ver el manual de reciclaje.

Informes: División del Medio Ambiente en la Vida Diaria (*Seikatsu Kankyōka*), anexo 205.

はむら市民と産業のまつり 2025 で 食品・廃食用油を回収

RECOLECCION DE COMIDA Y ACEITE USADO EL DIA DEL FESTIVAL DE LOS CIUDADANOS E INDUSTRIAL DE HAMURA 2025

(Hamura shimin to sangyō no matsuri 2025 de shokuhin, haishokuyōyu wo kaishū)

BANCO DE COMIDA (Food bank)

La ciudad recolecta alimentos que sobran de casas o compañías y lo dona para ayudar a personas necesitadas y también para reducir el desperdicio de comida.

Hay condiciones a la hora de donar comida, favor de visitar la página oficial de la ciudad.

RECOLECCION DE ACEITE USADO (*Haishokuyōyu no kaishū*)

Se recolectará aceite usado de las casas. El aceite recolectado se reciclará para utilizarlo como combustible para aviones.

*La forma de recolección de comida y aceite lo puede ver en la página oficial de la ciudad.

Fecha y hora: Sábado 1 y domingo 2 de noviembre, 10:00 am a 4:00 pm.

Lugar: S&D Sports Park *Fujimi Hamura Shimin to Sangyō no Matsuri* 2025, puesto de la División del Medio Ambiente (*Seikatsu Kankyōka*).

Informes: División del Medio Ambiente (*Seikatsu Kankyōka*), anexo 205.

猫の飼育マナーアップ

CUMPLAMOS CON LAS REGLAS CUANDO TENEMOS GATOS COMO MASCOTAS

(Neko no shiiku manā appu)

Están aumentando los problemas entre los vecinos debido a los gatos. Uno de los más grandes motivos es que dejan que el gato salga libremente a la calle. Unos ejemplos de los problemas son: las heces y orina, los maullidos, rompen las bolsas de basura o tienen crías con gatos sin dueños. En las zonas residenciales es mejor tener a los gatos dentro de casa para evitar accidentes y problemas con los vecinos.

PUNTOS IMPORTANTES CUANDO TIENE GATOS (*Neko wo kau toki no pointo*)

○Tratar de tenerlos dentro de casa.

○Ponerles un chip o escribir la información necesaria en su collar...Esto servirá en caso de que el gato se pierda y también para diferenciarlo de los gatos sin dueño.

○Cirugía de infertilidad o castración.

○Tener preparado un lugar donde lo puedan dejar en casos de emergencia...Es importante pensar con anticipación un lugar donde lo puedan dejar en el caso de que el dueño se enferme o tenga un accidente y no pueda cuidar del gato.

Informes: División de Política Ambiental (*Kankyō Seisakuka*), anexo 226.

国勢調査通信④

COMUNICADOS DEL CENSO NACIONAL

(Kokusei chōsa tsūshin ④)

SE PIDE A LOS HOGARES QUE AUN NO HAN RESPONDIDO QUE LO HAGAN RAPIDAMENTE

Para quienes aún no han completado sus cuestionarios. A partir de mediados de octubre, los encuestadores distribuirán avisos de "Solicitud de Envío de Cuestionarios" a los hogares cuyas respuestas aún no han sido recibidas. Por favor, complete la información necesaria en el cuestionario, colóquelo en el sobre designado y envíelo por correo.

Agradecemos su cooperación para enviar su cuestionario lo antes posible.

*Podría haber un malentendido y el cuestionario podría distribuirse a hogares que ya han respondido. Le pedimos disculpa y su comprensión.

*Los encuestadores siempre llevarán consigo una "Tarjeta de identificación del Censo".

◆Está obligado a responder al censo.

◆La información personal está estrictamente protegida

INFORMES

Por favor, contacte con la División de Asuntos Generales Sección de Asuntos Generales (*Sōmuka Sōmu kakari*) de la ciudad de *Hamura* en los siguientes casos:

- Hogares que no han recibido documentos como formularios de encuesta o que carecen de ellos.

- Hogares que necesitan formularios de encuesta con letra grande, en braille o un formulario de encuesta bilingüe para hogares extranjeros.

Período: Hasta el viernes 31 de octubre, 5:00 pm.

◆Cómo llenar, responder y enviar el formulario de encuesta (Formulario del Censo).

[Centro de contacto del censo nacional (*Kokusei chōsa* contact center)]

Período: Viernes 7 de noviembre, de 9:00 am a 9:00 pm (incluidos sábados, domingos y festivos).

☎0570-02-5901 (Para teléfonos IP) ☎03-6628-2258.

*Para más información, visite la página oficial de la ciudad o contáctenos.

スポーツアリーナ羽村 第2ホールが利用できません

LA SALA 2 DE S&D SPORTS ARENA HAMURA NO SE PODRÁ UTILIZAR

(Sports Arena Hamura Dai 2 hall ga riyō dekimasen)

Luego de la inspección del techo del hall 2 en Sports Arena *Hamura*, se llegó a la conclusión de que hay peligro de que se caiga otro pedazo del techo. Por lo tanto no se podrá utilizar la sala 2 hasta que se pueda garantizar la seguridad.

Pedimos disculpas por las inconveniencias y agradecemos su comprensión y cooperación.

Informes: S&D Sports Arena *Hamura* ☎042-555-0033, FAX: 042-554-9974 (9:00 am a 5:00 pm, excepto los lunes que no son feriados).

健康なんでも相談

CONSULTAS SOBRE SALUD

(Kenkō nandemo sōdan)

Enfermeros y nutricionistas atenderán consultas sobre la salud física y mental. Las personas a las que les preocupa el resultado de su examen médico también pueden consultar.

Fechas: 2do jueves y 4to miércoles todos los meses (excepto los feriados), 1:30 pm a 3:00 pm.

Lugar: Centro de Salud (*Hoken Center*).

Informes: División de Salud (*Kenkōka*) en el Centro de Salud (*Hoken Center*), anexo 626.

プリモホールゆとろぎ

PRIMO HALL YUTOROGI

(☎042-570-0707 FAX:042-579-3212)

PRESENTACION ESPECIAL DE RAKUGO EN HAMURA (*Hamura Yutorogi yose tokubetsu kōen*)

Hayashiya Kikuō, *Kikuzō* padre e hijo y el grupo se presentará en *Yutorogi*.

Fecha y hora: Sábado 17 de enero de 2026, 2:00 a 4:00 pm.

Lugar: Sala grande (*dai hall*).

Capacidad: 854 personas (todos los asientos reservados).

Costo: General (con anticipación) 2,500 yenes, / (el mismo día) 3,000 yenes / estudiantes de secundaria superior 1,000 yenes.

Inscripciones e informes: A partir del sábado 25 de octubre, 9:00 am desde el código 2D en la página 11 del boletín de Hamura en japonés (arriba a la izquierda), o directamente en Primo Hall *Yutorogi*.

プリモライブラリーはむら

PRIMO LIBRARY HAMURA (BIBLIOTECA)

(Toshokan ☎042-554-2280 FAX 042-554-2800)

RECICLAJE DE LIBROS (*Hon no risaikuru*)

Se ofrecen de forma gratuita, libros que ya han pasado el período de almacenamiento en la biblioteca.

Fecha y hora: Sábado 15 y domingo 16 de noviembre, ambos días de 10:00 am a 2:30 pm.

Lugar: Primo Hall *Yutorogi*, sala de talleres (*sōsakushitsu*) 1 y 2.

*Hasta 10 libros por persona. No se puede guardar, reservar o preguntar los títulos de los libros con anticipación.

- *Terminará apenas se acaben los libros.
- *No puede usar estos libros para generar ingresos.

観光協会

ASOCIACION DE TURISMO (Kankō Kyōkai)

NO DESEA PARTICIPAR EN LA PLANTACION DE BULBOS DE TULIPANES? (*Chūrippu kyūkon no uetsuke borantia boshū*)

Fecha y hora: Jueves 13, viernes 14, domingo 16 a martes 18 de noviembre, 9:00 am a mediodía.

Lugar de reunión: *Odorikosō Kōen* (al lado de *Negaramimae Suiden*).

Llevar: Ir con ropa adecuada, guantes de trabajo (*gunte*), botas, bebida.

Inscripciones e informes: Hasta el viernes 31 de octubre por teléfono o enviando un fax con su nombre y número de teléfono a *Kankō Kyōkai* ☎042-555-9667, FAX: 042-555-9673.

*Horario de atención: 9:00 am a 5:00 pm (excepto martes y miércoles).

10月22日～31日 駅前放置自転車クリーンキャンペーン

CAMPAÑA DE LIMPIEZA DE BICICLETAS ABANDONADAS FRENTE A LA ESTACION (10 gatsu 22 kara 31 nichi wa ekimae hōchi jitensha clean kyanpēn)

HAY PERSONAS A LAS QUE LAS BICICLETAS ABANDONADAS LES CAUSA PROBLEMAS

- Las bicicletas estacionadas sobre las franjas amarillas, bloques braille (*tenji block*) de las calles, obstaculizan a las personas con dificultades visuales a transitar tranquilamente.
- Estacionar bicicletas cerca de la estación hace la calle más estrecha, ocasionando molestias a las personas que llevan coches de bebés y personas en sillas de ruedas.
- Hay personas de edad y familias con niños, a los que les dificulta el paso en las tiendas cerca de las estaciones.

AREA DONDE ESTA PROHIBIDO ESTACIONAR BICICLETAS (*Hōchi kinshi kuiki*)

Dentro del radio de 400 metros alrededor de las estaciones de *Hamura* y *Ozaku*.

*Las bicicletas y motocicletas que se encuentran estacionadas en lugares prohibidos son llevadas a un almacén donde deberá pagar una multa para recogerla.

*Para más información favor de consultar.

Informes: División de Seguridad y Prevención de Desastres, Sección de Prevención de Delincuencia y Seguridad Vial (*Bōsai Anzenka Bōhan, Kōtsū Anzen kakari*), anexo 216 / Almacenamiento de bicicletas (*Jitensha Hokanjo*) ☎042-579-4815.

こそだて掲示板

ANUNCIOS SOBRE CUIDADO INFANTIL (Kosodate keijiban)

INFORMACION PARA ADULTOS (*Otonamuke*)

REIWA 8 INSCRIPCIONES PARA LAS GUARDERIAS Y JARDINES DE INFANCIA (*Reiwa 8 nendo hoikuentō, yōchien enji boshū*)

DISTRIBUCION DE LA GUIA A PARTIR DEL MARTES 4 DE NOVIEMBRE

El panfleto y formulario se distribuirá a partir del martes 4 de noviembre.

Lugar de distribución: *Kosodate Shienka Hoiku Yōchien kakari*, guarderías de la ciudad, centros recreativos (*jidōkan*) de la ciudad.

Inscripciones: A partir del lunes 1 a viernes 12 de diciembre (primera convocatoria).

*El panfleto y formulario se pueden descargar también de la página oficial de la ciudad.

*Los detalles se informarán en el boletín de *Hamura* del 15 de noviembre.

*Si desea aplicar a guarderías de otras ciudades, debe consultar con anticipación.

Informes: División de Apoyo a la Crianza Sección de Guarderías y Jardines de Infancia (*Kosodate Shienka Hoiku Yōchien kakari*), anexo 232.

*Si desea utilizar los jardines de infancia autorizados o guarderías autorizadas, debe consultar directamente en el lugar.

CONVOCATORIA PARA LOS JARDINES DE INFANCIA (*Shiritsu yōchien nyūenji boshū*)

Convocatoria a niños para ingresar en abril de 2026. La distribución de los formularios, visita con anticipación y explicación se debe consultar en cada jardín de infancia.

Distribución del formulario: A partir del miércoles 15 de octubre en cada jardín de infancia.

Inscripciones: A partir del sábado 1 de noviembre en cada jardín de infancia.

Lista de los jardines de infancia:

Nombre	Lugar	Teléfono
Luther Hamura Yōchien	Hanehigashi 2-19-29	042-554-6351
Murano Kobato Yōchien	Ozakudai 5-23-1	042-554-1303
Gonokami Yōchien	Midorigaoka 1-10-10	042-554-6878
Hamura Zenrin Yōchien	Futabachō 2-10-7	042-551-1675
Sakae Yōchien	Sakaechō 1-7-3	042-555-0723
Fuji Gakuin Yōchien	Shinmeidai 1-23-3	042-555-1241

CONSULTAS SOBRE EL DESARROLLO DE SUS HIJOS (*Okosan no hattatsu ni kansuru sōdan*)

(1)Consultas generales sobre el desarrollo de sus hijos

Período: Lunes a viernes (excepto los feriados).

Dirigido: Menores de 18 años.

(2)Consultas sobre el habla

Consultas: Miércoles 5 y viernes 21 de noviembre.

Lugar: Centro de Salud (*Hoken Center*).

Informes: Centro para Niños y Familias (*Kodomo Katei Center*) en el Centro de Salud (*Hoken Center*), anexo 694.

REVISTA CON INFORMACION BASICA SOBRE GUARDERIAS Y JARDINES DE INFANCIA (*Hajimete no en erabi kihon gaido book kōkaichū*)

Esta revista está dirigida para padres que no saben si elegir una guardería o un jardín de infancia para sus hijos.

En esta aparece información sobre los proyectos y servicios que tiene cada uno de estos lugares. Así podrá elegir entre una variedad de opciones el lugar perfecto para su hijo.

Utilicen la revista para decidir lo mejor para su hijo y su familia. También lo pueden ver desde la página oficial de la ciudad.

Informes: División de Apoyo a la Crianza Sección de Guarderías y Jardines de Infancia (*Kosodate Shienka Hoiku Yōchien kakari*), anexo 242.

INFORMACION PARA NIÑOS (*Kodomomuke*)

CENTRO RECREATIVO CHŪŌ ☎042-554-4552 (Día de descanso: viernes)

■OBSERVACION DE LA LUNA DURANTE EL DIA, OBSERVACION ASTRONOMICA (*Hiruma no tsuki kansokukai, tentai kansokukai*)

Fecha: Miércoles 26 de noviembre.

Hora: ○Observación de la luna durante el día...4:00 pm.

○Observación astronómica...6:00 pm.

*En caso de lluvia o cuando hay muchas nubes, se hablará sobre las estrellas en el planetario.

*Si llegan tarde ya no podrán participar.

Dirigido: Niños en edad preescolar hasta jóvenes de 18 años (estudiantes de secundaria elemental o menores venir acompañados de un adulto).

Capacidad: 46 personas (por orden de llegada / incluyendo a los adultos).

■JUGUETES HECHOS A MANO (*Kurukuru flyer, odeko kazaguruma*)

Fecha y hora: Sábado 15 de noviembre, ①10:00 am a mediodía /②1:00 a 3:00 pm.

Dirigido: Estudiantes de primaria o menores (niños en edad preescolar deben ir acompañados de un adulto).

Capacidad: 20 personas por horario (por orden de llegada).

El mismo día habrá

■JUEGO PARA BATEAR PITCHING MACHINE GAME

■HOSPITAL DE JUGUETES (*Omocha byōin*)

Puede consultar sobre juguetes que desea arreglar.

PRIMO LIBRARY HAMURA (BIBLIOTECA) ☎042-554-2280 (Día de descanso: lunes)

■CUENTOS (*Ohanashikai*)

CUENTOS PARA NIÑOS EN EDAD PREESCOLAR

Fecha y hora: Sábado 8 de noviembre, 11:00 am. Narración de "*Kakurenbo*".

CUENTOS PARA ESTUDIANTES DE PRIMARIA

Fecha y hora: Sábado 15 de noviembre, 11:00 am. Narración de "*Fushigi na taiko*".

PRIMO HALL YUTOROGI ☎042-570-0707 (Día de descanso: lunes)

■PELICULAS PARA NIÑOS (*Kodomo eigakai*)

Fecha y hora: Domingo 23 de noviembre, 10:30 a 11:30 am. Lugar: Yutorogi, shō hall.

Capacidad: 252 personas (por orden de llegada).

Películas: "*Ari to kirigirisu*", "*Hashire merusu*", "*Nintama Rantarō shuriken konkūru no dan, moeru menu no dan*".

CIRCO KINOSHITA EN TACHIKAWA (*Kinoshita daisōkasu Tachikawa kōen*)

Período: Sábado 15 de noviembre hasta lunes 23 de febrero de 2026.

*Descanso los jueves que no son feriados y miércoles cada dos semanas. Para más información, chequear la página desde el código 2D en la página 13 del boletín en japonés (abajo a la derecha).

Lugar: Lugar especial en *Tachikawa Tachihi*.

Informes: *Kinoshita Daisōkasu Tachikawa Kōen Jimukyoku* ☎042-506-1224.

FESTIVAL CULTURAL DE HAMURA NUMERO 56

(Dai 56 kai Hamura shi bunkasai)

Período: Domingo 12 de octubre a lunes 3 de noviembre.

Lugar: Primo Hall Yutorogi.

Informes: Primo Hall Yutorogi ☎042-570-0707.

EVENTOS ESPECIALES (Tokubetsu kikaku)

-Domingo 12 de octubre, hall pequeño, 1:30 pm

Charla: Prolonga tu vida y vive una vida saludable y activa.

240 personas, entrada gratuita.

-Lunes 13 de octubre, hall grande, horario de apertura 12:40 pm

1:00 a 1:40 pm...Presentación musical de *Hokuto shi* Andalucía *gitā ansanburu*.

1:55 a 2:35 pm...Presentación en vivo de *Nishikawa Gen*.

2:45 a 3:45 pm...Wing Dance Company.

-Lunes 3 de noviembre, hall pequeño, horario de apertura 1:30 pm.

2:00 pm...Coro y orquesta en conmemoración por los 20 años de Yutorogi.

CLASES DE PRUEBA (Taiken kyōshitsu)

Clases	Detalles
Ballet	Domingo 19 de octubre, 10:00 a 11:00 am. Reception hall B. Desde 3 años hasta niños en edad preescolar. Capacidad: 5 personas Se necesita inscripción. Costo: gratis. ☎042-555-8683 Sayaka Ballet Studio. *Recomendamos que los padres se queden a mirar la clase.
Baile	Sábado 18 de octubre, 11:30 am a mediodía. Hall pequeño. Costo: gratis. Capacidad: 20 personas.
Cuentos ilustrados	Miércoles 15 a domingo 19 de octubre, 10:00 am a mediodía. <i>Kōzashitsu</i> 1A. Llevar: goma, tijeras, útiles para tomar apuntes. Capacidad: 5 personas.
Tejido	Viernes 31 de octubre, sábado 1 y domingo 2 de noviembre. <i>Gakushūshitsu</i> 1A/1B. Llevar: crochet 6 a 10. Costo: 300 yenes. *Personas que tienen experiencia tejiendo a crochet y saben leer los patrones.
Koto	Domingo 19 de octubre, 11:00 am a mediodía. Reception hall A. Costo: gratis. Capacidad: 5 personas. *Estudiantes de primaria venir con un adulto.
Canto	Sábado 1 de noviembre, 1:30 a 2:30 pm. Reception hall A.
Pintura en óleo	Domingo 26 de octubre, 10:00 am a 4:30 pm. <i>Sōsakushitsu</i> 3. Costo: 1,000 yenes. Capacidad: 10 personas.
Bordado	Miércoles 22 a domingo 26 de octubre, 10:00 am a 4:00 pm. <i>Gakushūshitsu</i> . Costo: gratis.
Poesía	Sábado 1 de noviembre, 2:30 a 3:30 pm. Reception hall B. Llevar: útiles para tomar apuntes. Costo: gratis. Capacidad: 10 personas.
Magia	Sábado 25 de octubre, 11:00 am a mediodía. <i>Sōsakushitsu</i> 2. Llevar: casinos (si tienen). Costo: gratis.
Igo	Sábado 25 y domingo 26 de octubre, 10:00 am a 4:00 pm. <i>Kōzashitsu</i> 2. Costo: 1,000 yenes. Capacidad: 40 personas y 12 instructores profesionales.
Ikebana	Sábado 18 de octubre, 10:30 am a 3:00 pm. <i>Sōsakushitsu</i> 3. Costo: 500 yenes. Capacidad: 35 personas. *Hasta que se terminen las flores.

Para más información consultar el boletín de *Hamura* del 15 de octubre.

*Las clases que se realizan los domingos, terminarán a las 4:00 pm (recepción hasta las 3:30 pm).

PRESENTACION EN EL HALL (*Hōru happyō*)

Sábado 18 de octubre, hall grande, 11:00 am a 3:10 pm...Baile occidental.

Sábado 18 de octubre, hall pequeño, 10:30 am a 3:00 pm...Otras presentaciones.

Domingo 19 de octubre, hall grande, 10:30 am a 3:55 pm...Música japonesa.

Sábado 25 de octubre, hall grande, 1:00 a 4:20 pm... Coro.

Domingo 26 de octubre, hall grande, 10:30 am a 4:30 pm...Música occidental.

Domingo 26 de octubre, hall pequeño, 10:00 am a 3:40 pm...Otras presentaciones.

Sábado 1 de noviembre, hall grande, 1:00 a 4:30 pm...Baile japonés.

Domingo 2 de noviembre, hall grande, 11:10 am a 2:40 pm....Baile occidental.

Domingo 2 de noviembre, hall pequeño, 10:30 am a 3:00 pm....Otras presentaciones.

*El horario de apertura del lugar es 10 minutos antes de la presentación.

EXPOSICION (*Tenji happyō*)

10:00 am a 4:30 pm Domingos hasta las 4:00 pm		Miércoles 15 a domingo 19 de octubre	Miércoles 22 a domingo 26 de octubre	Miércoles 29 de octubre a domingo 2 de noviembre
1er piso	<i>Tenjishitsu</i>	Fotografía	Pintura	Caligrafía
	<i>Howaie</i>	Exposición de mi sueño	Pintura en óleo	
2do piso	<i>Kaigishitsu</i>	Cartas ilustradas	Poesía	Pintura, caligrafía
	<i>Gakushūshitsu</i> 1A / 1B	Manualidades	Bordado	Tejido
	<i>Gakushūshitsu</i> 2A	Carpintería Manualidades	Poesía	<i>Hamura Seinen Gakkyū</i> Friend
	<i>Kōzashitsu</i> 1A	Manualidades	Pintura	Pintura
	<i>Kōzashitsu</i> 1B	Flores prensadas		
	<i>Kōzashitsu</i> 2	-	<i>Igo</i> (sábado, domingo)	-
	Pasillos 2do piso	Exposición de trabajos de caligrafía		
3er piso	<i>Sōsakushitsu</i> 1	<i>Ikebana</i> *Miércoles, viernes, sábado y domingo	Arte en arcilla	Caligrafía
	<i>Sōsakushitsu</i> 2	Lugar de descanso (viernes a domingo) " <i>fureai saron</i> "		
	<i>Sōsakushitsu</i> 3	<i>Ikebana</i> Sábado 18 de octubre	Pintura Domingo 26 de octubre	-
	<i>Washitsu</i>	-	Ceremonia del té Sábado 25 de octubre	-
	<i>Sōsakushitsu</i> 2 Exposición	Exposición por los 20 años de la Asociación de Cultura de <i>Hamura</i>		
	<i>Sōsakushitsu</i> 3 Exposición	Exposición por los 20 años de la Asociación de Cultura de <i>Hamura</i>		

[Cafetería *Yutorogi*]

-1er piso "*fureai cafe*" sábados y domingos de 11:00 am a 3:00 pm, café y dulces.

-Venta de galletas por el colegio especial de *Hamura*.

★3er piso sala de talleres 2 "*fureai saron*", viernes a domingo de 11:00 am a 3:00 pm.

DIA DE LA LIMPIEZA DE LA CIUDAD

(Minna de machi wo kirei ni)

LIMPIEZA DE LA CIUDAD (Aki no shinai issei bika undō)

Dos veces al año, se solicita la colaboración de todos los ciudadanos para recoger la basura que hubiera en la calle, parques, instituciones públicas. Esperamos la colaboración de todos.

Fecha: Domingo 9 de noviembre.

Procedimiento: Se recoge y separa la basura en basura incinerable y no incinerable. Y se llevará a las asociaciones de la zona y lugares indicados hasta las 9:00 am.

*Las bolsas de basura necesarias para este fin se distribuirán de las asociaciones de la zona.

*Separe la basura en basura incinerable y no incinerable.

*Este día no se recolectará basura de las casas.

Informes: División del Medio Ambiente en la Vida Diaria (Seikatsu Kankyōka), anexo 204.

EMBELLECIMIENTO DE LA CIUDAD (Aki no hana ippai undō)

Se prepararán 63,000 macetas de la flor pensamiento (pansy).

En esta actividad participarán más de 90 grupos de la ciudad, entre asociaciones del vecindario, compañías, escuelas y otros. Se pide la colaboración de los ciudadanos para que las calles estén llenas de flores.

Fecha: Domingo 9 de noviembre.

*Las flores que se plantarán esta vez, participarán en el concurso de primavera en abril de 2026.

Informes: División de Promoción Industrial Sección de Comercio, Industria y Turismo (Sangyō Shinkōka Shōkō Kankō kakari), anexo 204 / Asociación de Turismo (Kankō Kyōkai) ☎042-555-9667.

10月の休日診療

ATENCION MEDICA DOMINGOS Y FERIADOS

(10 gatsu no kyūjitsu shinryō)

FECHA		HOSPITAL O CLINICA		DENTISTA
Octubre		9:00 am – 5:00 pm	5:00 pm – 10:00 pm	9:00 am – 5:00 pm
19	Dom	Ozaku Ekimae Clinic ☎042-578-0161	Kumagawa Byōin (Fussa) ☎042-553-3001	Heizō Shika Iin ☎042-554-0066
26	Dom	Nishitama Byōin ☎042-554-0838	Hikari Clinic (Fussa) ☎042-530-0221	Honda Shika Iin ☎042-554-5902

■En el caso de utilizar el hospital Kobayashi en Iruma, se debe pagar un depósito de 10,000 yenes, días después debe ir en el horario de atención normal para que le hagan el cálculo correcto.

*Favor de llamar a la institución médica sin falta si va hacer uso de este servicio. *Puede que se le indique una hora o que el horario de atención varíe. *Favor de cooperar con las medidas de prevención de enfermedades contagiosas. *Puede que debido a la edad o síntomas lo deriven a otra institución médica.

Favor de llamar por teléfono con anticipación. *La atención en el horario tarde es sólo de medicina interna.

*Para otros horarios consultar en Tōkyōto Iryō Kikan Annai Sābisu "Himawari" ☎03-5285-8181 (español, inglés, chino, coreano, tailandés de 9:00 am a 8:00 pm todos los días), ☎03-5272-0303 (en japonés las 24 horas), FAX: 03-5285-8080.

Informes: División de Salud (Kenkōka) en el Centro de Salud (Hoken Center), anexo 627.